

Paul Celan: Abglanzbeladen / Lśniący odbitym blaskiem (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Lśniący odbitym blaskiem

LŚNIĄCY ODBITYM BLASKIEM, wśród
niebiańskich chrząszczy,
w górach.

Śmierć,
którą mi byłeś winien,
donoszę do
końca.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Odblaskiem obładowany

ODBLASKIEM OBLADOWANY, przy
chrząszczach niebiańskich,
we wzgórzu.

Tę śmierć,
którą ty pozostawałeś mi dłużny, ja
ją do-
noszę.

(tł. Martin Suchanek)

*

Paul Celan: Pełno odbłyśków

PEŁNO ODBŁYSKÓW, tam u
bożych krówek,
na wzgórzu.

Śmierć,
którą byłaś mi winna, ja

ją do-
noszę.

(tł. Andrzej Lam)

*

Paul Celan: Abglanzbeladen

ABGLANZBELADEN, bei den
Himmelskäfern,
im Berg.

Den Tod,
den du mir schuldig bliebst, ich
trag ihn
aus.

Paryż, 5.7.1967, z: "Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1970

*

Paul Celan: Chargé de reflet

CHARGE DE REFLET, chez les
scarabées du ciel,
dans la montagne.

La mort,
dont tu m'es resté(e) redevable, je
la porte jusqu'à sa maturité.

(tł. Paul Celan)

*

Paul Celan: Blyszczący odbitym

BŁYSZCZĄCY ODBITYM światłem, wśród
podniebnych chrząszczy,
w górach.

Śmierć, a wciąż jesteś mi ją winien,

noszę w sobie, aż dojrzeje.

(z franc. *Ela Binswanger*)

*

<https://dietrichschulze.com/>